

汉语与西班牙语礼貌用语对比研究

张妍

西安外国语大学长安校区

摘 要：礼貌用语在跨文化交际过程中作为重要的语言要素具有不可替代性。由于不同文化背景的影响，汉语与西班牙语在礼貌用语上呈现出显著差异，在交际时容易产生误解，导致跨文化交际失败。因此，针对两种语言中礼貌用语的对比研究具有重要意义。本文对汉西礼貌用语中的问候语、答谢语、称谓语、道歉语和请求语这五种礼貌用语加以描述，并通过文化、思维和表达三方面分析造成这种差异的原因，强调语言使用者遵循对方礼貌原则的重要性，以实现有效的交际。

关键词：汉语；西班牙语；礼貌用语；对外汉语教学

礼貌用语作为语言交际领域中极为关键的语言策略，是人们在日常交流互动时采用各类语言手段，以营造和谐的交际氛围，从而最终达成各自交际目标的重要工具。汉语与西班牙语分属不同的文化体系，诸多方面均存在着显著差异。因此在双方进行交际的过程中，极易引发误解与冲突，给跨文化交流带来诸多阻碍。本文将以汉西礼貌原则的研究对比为切入点，比较汉语和西班牙语在礼貌表达方式上的异同，减少因文化认知不足而导致的交际失误，提升跨文化交际的质量。

一、中西礼貌用语的原则概述

（一）汉语礼貌原则

中国历来被看作是礼仪之邦，古训有“君子不失色于人，不失口于人”之说，此句道出了人际交往中的礼仪精髓，讲的是君子待人应秉持彬彬有礼之态，既不能态度粗暴、恶语相向；也不能出言不逊、口无遮拦。可见，使用礼貌用语早已融入中华民族的血脉之中，成为长久以来的优良传统。

在中华传统文化中，“礼貌”的源头可一路探寻至古代“礼”的范畴。据《说文解字注》所释，“礼”的本义是对神灵的虔诚敬奉，象征着祭祀活动里严谨的规矩与庄重的礼制。《礼记》中有“经礼三百，曲礼三千”的详细记载，足见当时礼仪制度的繁杂。历经春秋战国时期的社会动荡与思想激荡，“礼”不断演变发展，逐渐形成了“五礼”的体系。但彼时的“礼”与现代语境下我们所理解的“礼貌”尚存在显著差异。现代的“礼貌”突破了等级的桎梏，演变成一套人人自觉遵循、不分高低贵贱的行为准则。顾曰国教授总结了五项礼貌准则：贬己尊人准则；称呼准则；文雅准则；求同准则；德、言、行准则。这些准则反映了中国文化对于人际和谐、尊重他人以及礼让为先的高

度重视。

（二）西班牙语礼貌原则

西班牙语礼貌体系融合古希腊罗马、基督教及阿拉伯文明，兼具传统尊重与现代规范。西班牙语中的“礼貌”（cortesía）一词源自于拉丁语“corte”，为“宫廷”之意，反映了中世纪欧洲宫廷礼仪对西班牙语文化的影响。西班牙历史上作为强大的帝国，其外交礼仪和贵族规范逐渐渗透到民间，形成了独特的礼貌体系。例如，传统的“贴面礼”就源自宫廷礼仪，最初是贵族间的问候方式，现已成为全民性的社交习惯。

西方语用礼貌研究重要理论源于 1978 年 Brown 和 Levinson 提出的“面子理论”，强调个体形象维护，重视个人权利与自主空间，侧重于情感表达与等级尊重。该理论既保留了欧洲传统精髓，又融入了拉美热情特质，与汉语的礼貌用语形成鲜明对比。根据西班牙皇家语言学院的规范和社会语言学研究，现代西班牙语礼貌原则可归纳为以下五点：情感外显原则；等级与距离原则；谦逊与赞美原则；非语言规范原则；宗教禁忌原则。

二、汉西礼貌用语的差异

（一）问候语差异

问候语是最常见的礼貌用语。在汉语中，正式场合或陌生人初次会面时一般会用“你好”进行问候以表示礼貌，在与老师、领导或长辈见面时，会说“您好”表示对对方的尊重，年轻人之间大多喜欢采用“嗨”“哈喽”来打招呼问好，表示轻松的氛围。但在西班牙语中，无论与何人见面，都可以用“Hola”（你好）进行问好。

另外，有些问候语在中国人观念中是为了表示对对方的关心和礼貌，比如，人们见面时会用“你去哪里？”“吃饭了吗？”问候对方。如果是很长时间没有见面，那么会用“你（最近）怎么样？”“身体还好吗？”

等来问候对方。但在西班牙语文化中,这些问候语会令对方感到不适,因为西语文化中将这种问候理解为越界行为,例如“¿Qu é tal?”(你好吗?)“¿C ó mo va?”(你怎么样了?)”等,只仅限于和特别熟悉的朋友之间用来表示关心对方的情况。

(二) 致谢语差异

致谢语在汉西语中都有非常高的使用频率,是人们日常交往中重要的语言行为。汉语中最常见的致谢语是“谢谢”,但由于受到中国群体观念的影响,在汉语语境中,“谢谢”并不适用于所有场合,其使用具有较强的语境制约性。尤其在亲属之间或关系较为亲密的个体互动中,频繁表达“谢谢”反而可能传递出距离感。在对别人的帮助表示感激时,大多会采用间接的形式,以体现中国人谦逊的原则,比如“您辛苦了”“您辛苦了”“让您费心了”之类的话。

但在西班牙语中,无论关系是否亲近,都会表示感谢。最常见的致谢语是“Gracias”(谢谢),“Muchas gracias”表示程度更强的致谢,还有“¡Te debo una!”(我欠你一个人情)“¡Estoy agradecido por tu ayuda!”(非常感谢你的帮助)“¡Mil gracias!”(一千的感谢)等等。

(三) 称谓语差异

在汉西两种语言体系里,称谓语均承担着明确交际对象、反映社会关系的关键作用。中国古代是一个极度重视礼制规范的社会,“上下有义、贵贱有分、长幼有序”的理念深入人心,这种礼制精神在称谓语的使用上展现得淋漓尽致。反观以西班牙语为交流语言的西方国家,则倾向对等式的称呼模式,这些国家的人们崇尚个体自由与人人平等,这种价值观在称谓选择上也有所体现。

在汉语称谓语的使用场景中,通常情况下只有当双方关系熟稔或亲密无间时,才会“直呼其名”。若晚辈贸然对长辈直呼其名,会被视作缺乏教养、不懂礼貌之举。在汉语亲属称谓中,那些蕴含礼貌信息的称呼,多用于晚辈对长辈的交流情境,例如“爷爷”“奶奶”“阿姨”“叔叔”“爸爸”“妈妈”等,这些称谓饱含着对长辈的敬重与亲昵。

西班牙称谓语极其丰富而且极具地区特色,亲友之间可直呼对方名字,晚辈对长辈直呼其名的现象比较普遍,但在任何情况、任何场合对长辈都直呼其名。具体来说,年龄比较小的小孩一般很少对父母直呼其名,而是更多称呼父母 pap á /mam á、papi/mami、p á /m á,年龄较大的孩子(一般十四五岁以上)则可能更多称呼父母的名字。对非亲属关系的年长

者,若关系较为亲密,则可以直呼其名;若关系尚可但又不是特别亲密,对中年人则称呼 t í o/t í a;对老年人则称呼 abuelo/abuela 或 abuelito/abuelita(表示亲昵的称呼);若关系一般或比较生疏,则称呼 señor/señora。

(四) 道歉语差异

道歉语堪称人们道德修养的一面镜子,在与人们交流过程中,当出现任何不合情理的语言表达、不当的行为举止,抑或是不经意间冒犯了对对方时,人们往往借助道歉语来阐明缘由、表达歉意。因此道歉语也是一种常用且重要的礼貌用语。

在汉语和西班牙语中,会根据需要表达的歉意的严重程度采用不同的道歉方式。在表达较浅歉意时,例如不小心的碰触、委婉表示拒绝等,汉语会使用“抱歉、不好意思”来表达,西班牙语使用“Perd ó n、Perdonar、Disculpar、Disculpe”来表达。在表示程度较深的歉意时,汉语会使用“对不起”来表达,西班牙语会使用“Lo siento”表达。

不过,在汉语语境里,“不好意思”还额外蕴含着表达谦逊的意味。人们使用这个道歉语的目的在于展现对对方的礼貌与敬重,而这与中国文化中礼节传统的发展紧密相连。中国社会向来重视和谐的人际关系,因此,在集体社会中与公众的关系比个人主义社会重要得多,这是在西班牙社会所没有的。

(五) 请托语差异

在生活中向别人提出某种要求或请求时会使用到请托语。在汉语中,采用较多的请托语是“请”“请问”“麻烦你/您”,往往会在一些非常正式的场合或者社交关系不熟悉的情况下使用,如果两个人关系亲近,则会采用“拜托你”之类的请托语,因为一旦用了“请”“请问”“麻烦你/您”的请托语,就会给人一种客气和疏离感。另外,在需要别人帮助时或者询问别人问题时,会说“打扰一下”表示对对方的尊重。

在西班牙语中,使用最多的请托语是“Por favor”(请),这个词使用非常频繁,在同学、同事、亲密的好友、家人亲戚之间的每句对话中都悉数可见。还可以加上“Disculpe”(打扰一下),会比“Por favor”更礼貌一些。无论在什么样的场合,西班牙人都会说“Con permiso”。

西班牙语的请托语与汉语相比,显得匮乏许多,尤其缺少体现亲缘关系方面的语言。西班牙社会崇尚自由民主理念,个体之间秉持着相互独立、等价互惠的交往原则。因此,西班牙人在挑选礼貌用语以及践行礼貌行为时,始终以尊重私人领域的边界为基础。

三、汉西礼貌用语差异的原因分析

语言是文化的符号载体。美国语言学家萨丕尔(Sapir)曾阐明:“语言绝非孤立存在之物,无法脱离文化而存在,也无法与社会传统、民众信仰相剥离。”汉西两种语言在礼貌用语层面的差异,恰似一面镜子,清晰映照出中西不同文化背景下两国人民在价值取向和思维方式上的差别。

(一)文化差异

文化差异是造成跨文化交际产生困难的根本原因。在跨文化交流场景中,因使用不当礼貌用语而造成误解或冲突,追根溯源,皆是因为两种语言背后潜藏着的诸多文化差异。文化差异产生的影响,不只是在人们的行为习惯方面有所体现,在人们的交流能力展现和沟通效果达成上,也发挥着重要影响。

西班牙语文化彰显出鲜明的个体主义,追求独立、自我表达与个人成就;而汉语文化是具有集体主义特征的,强调群体和谐、共同利益与相互依存。这一特征体现在哲学以及人们的道德观念、行为准则和交流风格上。讲西班牙语的人倾向于直抒胸臆,主动将自己的需求讲出来,明确表达个人态度。在西方人看来,交流的核心在于精准传达实际意图,只有这样,才能迅速有效地解决问题。但是中国人往往采取含蓄委婉的表达方式,更注重“意会”而非“言传”,认为通过默契与理解便能达成沟通目的。双方在文化方面存在不同,所以有自己独特的礼貌用语文化。

(二)思维差异

语言和思维相互联系,密不可分。人们从出生开始不断接受教育,从最初对身边现实物件的观察与描述,到逐步深受本民族文化潜移默化的影响,思维模式也逐渐成型。

中国人有着整体性的思维习惯。历经数千年文明的沉淀与发展,汉民族打造出以群体观念为依托的思维方式。以至于在看待事物、解决问题的时候,中国人通常会优先考量整体,将整体置于个体之前。西方受到个人主义的影响,即个体思维,认为们有权确定自己的生活,国家和社会有保护个人权利的使命。

(三)表达差异

汉语与西班牙语属于不同的两大语系,这种差异直接导致了迥然有别的表达方式以及各具特色的时态变化体系。

西班牙语深受古希腊、古罗马传统文化思想的濡

染,在表达习惯上呈现出重点前置的特点,通常会在句首率先抛出重要内容,之后再缓缓阐述原因、补充细节。反观汉语,其语言表达方式不侧重于细致入微的解析,而更倾向于全面综合地分析。在汉语结构中,各个语言单位组合起来,会更着重语义整体上、综合性的相互关联。

四、结语

综上所述,无论是西班牙语还是中文,任何一种语言都绝非单纯的交际工具,而是一个民族、一个国家独特民族文化与社会风俗的生动缩影与深刻承载。每个语言所承载的国家与民族,都拥有独属于自身的礼貌文化体系。我们应当积极借助不同语言文化中礼貌用语,有效减少跨文化交流过程中的阻碍与误解,避免因文化差异而产生的冲突与隔阂,推动不同文化间的相互理解、尊重与融合。

参考文献

- [1] 丁芝慧. 中文与西班牙语礼貌用语差异对比研究[J]. 科教文汇(上旬刊), 2019(16):184-185.
- [2] 樊蓉. 浅谈对外汉语教学中的礼貌用语教学[D]. 华中师范大学, 2013.
- [3] 胡琳. 试论中西礼貌语言的语用及文化差异[J]. 海外英语, 2021(3):207-208.
- [4] 牟茜. 对外汉语教学中的汉语问候语分析[D]. 黑龙江大学, 2012.
- [5] 郝胜男, 韩丽敏. 对外汉语教学中的礼貌用语教学[J]. 现代交际, 2019(2):127+126.
- [6] 陈建民. 谈谈礼貌用语的整理[J]. 文字改革, 1985(2):48-49.
- [7] 金文婷. 浅析中国和西班牙语礼貌用语的差异[J]. 国际公关, 2019(10):252-253.
- [8] 罗广秀. 对外汉语教学中的礼貌用语教学研究[D]. 苏州: 苏州大学, 2016.
- [9] 顾曰国. 礼貌、语用与文化[J]. 外语教学与研究, 1992(4):10-17+80.
- [10] 周美辰. 汉语称呼语及其语用分析[J]. 现代语文(语言研究版), 2011(9):68-70.
- [11] Martin G L. 古巴人与中国人跨文化交流的问题以及对策[D]. 江苏大学, 2022.
- [12] 李海艳, 田兴斌. 礼貌原则在对外汉语教师课堂用语中的运用[J]. 汉字文化, 2020(22):82-84.
- [13] 爱德华·萨丕尔. 语言论: 言语研究导论[M]. 北京: 商务印书馆, 1985.